

Filmkoprodukción Megállapodás az Olasz Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között

*Preambulum*

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA, a továbbiakban együttesen a „Szerződő Felek”

ELISMERVE kétoldalú kulturális kapcsolataik folyamatos fejlődését, és tudomással bírva a Szerződő Felek között már fennálló megállapodásokról;

FIGYELEMBE VÉVE, HOGY országaik film, televíziós, videó és új média iparágai tekintetében előnyök származnak az olyan koprodukciókból, amelyek technikai minőségüknél, valamint művészeti és szórakoztató értéküknél fogva fokozhatják Olaszország és Magyarország film, televízió, videó és új média gyártó és forgalmazó iparágainak hírnevét, valamint hozzájárulhatnak azok gazdasági növekedéséhez,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODUNK MEG:

*1. Cikk  
Fogalmak*

E Megállapodás alkalmazásában koprodukción filmalkotásnak minősül minden olyan filmalkotás – ideértve az animációs-, valamint dokumentumfilmet –, amelyet terjedelmétől és az adathordozótól függetlenül elsődlegesen filmszínházban történő bemutatás, továbbá televíziós vetítés, valamint videokazettán, videolemezen, CD-ROM-on vagy bármilyen más módon való terjesztés céljából állítottak elő. Az audiovizuális alkotások gyártásának és terjesztésének új formáira e Megállapodás hatálya automatikusan kiterjed.

*2. Cikk  
Nemzeti elismerés*

(1) A Szerződő Felek a jelen Megállapodás hatálya alatt készült koprodukción filmalkotásokat hazai gyártású filmalkotásoknak tekintik. E filmalkotásokat ugyanazok a kedvezmények illetik meg, mint amelyeket a Szerződő Felek államainak jelenleg hatályos vagy a jövőben hatályba lépő jogszabályai a hazai gyártású filmalkotások számára biztosítanak. E kedvezmények csak azon Szerződő Fél országának a filmelőállítóját illetik meg, amely Szerződő Fél nyújtja azokat.

(2) Ahhoz, hogy a jelen Megállapodás hatálya alatt létrehozandó filmalkotás a koprodukción filmalkotás minősítést elnyerje, a koprodukciónban részt vevő filmelőállítóknak – a Szerződő Felek illetékes hatóságainak előzetes egyeztetését követően – meg kell kapniuk mindkét illetékes hatóság jóváhagyását.

*3. Cikk  
Illetékes hatóságok*

A jelen Megállapodás végrehajtásáért felelős illetékes hatóságok:

Handwritten signature or initials.

Handwritten initials.

az Olasz Köztársaságban: a Kulturális Javak és Tevékenységek Minisztériumának Film Főigazgatósága;

a Magyar Köztársaságban: a Kulturális Örökségvédelmi Hivatal.

#### 4. Cikk Koprodukció

(1) A koprodukciókat a jelen Megállapodásban meghatározott kedvezmények akkor illetik meg, ha az abban részt vevő társ-filmelőállítók bizonyítják, hogy megfelelő technikai felszereltséggel és szakértelemmel, valamint a filmalkotás eredményes befejezéséhez szükséges pénzügyi háttérrel rendelkeznek.

(2) Nem adható koprodukciós minősítés az olyan filmterveknek, amelyek társ-filmelőállítói közös vezetés vagy ellenőrzés révén egymáshoz kapcsolódnak, kivéve ha e kapcsolódás a koprodukciós filmalkotás gyártásával jár együtt.

#### 5. Cikk A koprodukciós filmalkotás munkálatai

A koprodukciós filmalkotás felvételeit, utómunkálatait, valamint az utószinkronizálásával kapcsolatos munkálatokat – a filmalkotás első eredeti példányának előállításáig – az abban részt vevő társ-filmelőállítók országaiban kell lefolytatni a jelen Megállapodás 9. cikkében foglaltakkal összhangban. Ha a filmalkotás forgatókönyve, illetve témája ezt indokoltá teszi, a külső vagy eredeti belső felvételek forgatására olyan országban is sor kerülhet, amely a koprodukcióban nem vesz részt.

#### 6. cikk A koprodukcióban való részvétel

(1) A koprodukciós filmalkotás filmelőállítójának, forgatókönyvírójának, rendezőjének és színészeinek, valamint az annak megvalósításában közreműködő szakembereknek és technikai személyzetnek az Olasz Köztársaság vagy a Magyar Köztársaság, illetve az Európai Gazdasági Térségről szóló egyezményben részes másik tagállam állampolgárának, vagy az Olasz Köztársaság, illetve a Magyar Köztársaság területén – az EU joga és a hatályban lévő nemzeti jogszabályok szerint – huzamos tartózkodási engedéllyel rendelkező személynek kell lennie.

(2) Ha a filmalkotás előállításának körülményei ezt indokoltá teszik, – kivételes esetben, valamint a Szerződő Felek illetékes hatóságainak jóváhagyása mellett – olyan szakemberek közreműködése is engedélyezhető, akik az (1) bekezdés szerinti követelménynek nem felelnek meg.

(3) Azok a külföldi szakemberek, akiknek lakóhelye vagy szokásos foglalkoztatásának helye az Olasz Köztársaság vagy a Magyar Köztársaság területén található, a koprodukciós filmalkotás munkálataiban – kivételes esetben – az említett országok valamelyikében huzamos tartózkodási engedéllyel rendelkező személyekkel megegyező feltételekkel vehetnek részt.

Mg

BM

7. Cikk  
*A filmelőállítók hozzájárulása*

(1) A Szerződő Felek országainak filmelőállítói által nyújtott hozzájárulás mértéke a filmalkotás teljes előállítási költségének húsz (20) százalékatól nyolcvan (80) százalékáig terjedhet. A kisebb költséghányadot vállaló filmelőállítónak tényleges technikai és művészeti hozzájárulást kell biztosítania.

(2) Az (1) bekezdésben foglalt rendelkezéstől – eseti jelleggel, valamint mindkét ország illetékes hatóságának jóváhagyása esetén – el lehet térni, azzal, hogy a kizárólag pénzügyi, illetve technikai-művészeti hozzájárulás mértéke a filmalkotás költségvetésének tíz (10) százaléknál nem lehet kevesebb.

(3) Ha az olasz, illetve a magyar társ-filmelőállító több filmelőállító vállalkozásból áll, ezek pénzügyi hozzájárulása egyenként nem lehet kevesebb a filmalkotás teljes költségvetésének öt (5) százaléknál.

8. Cikk  
*Többoldalú koprodukciónak*

(1) A Szerződő Felek kedvező elbírálásban részesítik az olyan koprodukciónak, amelyek megfelelnek az olasz és a magyar, valamint egy vagy több olyan ország által megállapított nemzetközi koprodukciónak vonatkozó előírásoknak, amellyel, illetve amelyekkel az Olasz Köztársaság vagy a Magyar Köztársaság hivatalosan koprodukciónak megállapodást kötött.

(2) Az (1) bekezdésben említett koprodukciónak készült filmalkotások elismerésének feltételeit minden esetben a Szerződő Felek határozzák meg. Az ilyen filmalkotásokhoz való kisebbségi hozzájárulás mértéke nem lehet kevesebb a filmalkotás költségvetésének tíz (10) százaléknál.

(3) Ha az olasz, illetve a magyar társ-filmelőállító vagy a koprodukciónak részt vevő harmadik ország, illetve országok társ-filmelőállítói több filmelőállító vállalkozásból állnak, ezek pénzügyi hozzájárulása egyenként nem lehet kevesebb a filmalkotás teljes költségvetésének öt (5) százaléknál.

9. Cikk  
*Filmnegatívok és nyelvek*

(1) Valamennyi koprodukciónak készült filmalkotásról egy negatívot és legalább egy másodnegatívot kell készíteni.

(2) Az eredeti negatív – hozzájárulásuk arányában – valamennyi társ-filmelőállító tulajdonát képezi. A negatívot a társ-filmelőállítók nevében, az általuk közös megegyezéssel választott Szerződő Fél országában található laboratóriumban kell letétbe helyezni. A negatívval kapcsolatos munkálatokat a Szerződő Felek valamelyikének országában található laboratóriumban kell elvégezni.

(3) A jelen Megállapodás hatálya alá tartozó koprodukciónak filmalkotásokat kettő, egy olasz és egy magyar nyelvű változatban kell elkészíteni. Az olasz nyelvű változatot az Olasz Köztársaságban, a magyar nyelvű változatot a Magyar Köztársaságban kell elkészíteni.

MZ

DM

#### 10. Cikk

##### *A technikai felszerelés bevitele Szerződő Felek országainak területére*

A Szerződő Felek – a hatályos nemzeti jogszabályaikban foglalt rendelkezésekkel összhangban – megkönnyítik a jelen Megállapodás hatálya alatt készülő filmalkotások előállításához, valamint promóciójához szükséges felszerelések területükre való ideiglenes behozatalát, illetve onnan történő kivitelét.

#### 11. Cikk

##### *A kisebbségi részvételű társ-filmelőállító hozzájárulásának teljesítése*

(1) A kisebbségi részvételű társ-filmelőállítónak a hozzájárulása ki nem egyenlített részét a többségi hozzájárulást biztosító társ-filmelőállító részére attól a naptól számított százhusz (120) napon belül kell teljesítenie, amikor a filmalkotásnak a kisebbségi részvételű ország nyelvén elkészítendő változatához szükséges kép- és hanganyagokat az említett országnak eljuttatták.

(2) E kötelezettség nem teljesítése a koprodukciós kedvezmények elvesztését vonja maga után.

#### 12. Cikk

##### *A piacok megosztása*

(1) A társ-filmelőállítók közötti koprodukciós szerződésnek a piacok és a bevételek megosztására vonatkozó pontjait a Szerződő Felek illetékes hatóságai hagyják jóvá. E megosztással kapcsolatos megállapodások főszabályként a társ-filmelőállítók hozzájárulásának mértékén alapulnak.

(2) Ha a koprodukciós szerződés a piacok összevonását írja elő, a Szerződő Felek hazai piacairól származó bevételeket csak a hazai befektetés megtérülését követően kell egyesíteni.

(3) A többletbevételek, valamint a jelen Megállapodás 2. cikke szerinti pénzügyi kedvezményekből származó bevételek nem egyesíthetők.

(4) A jelen Megállapodás alkalmazásából adódó pénzügyi műveleteket a két ország mindenkor hatályban lévő belső jogszabályaival összhangban kell lebonyolítani.

#### 13. Cikk

##### *Szerződés a társ-filmelőállítók között*

A társ-filmelőállítók közötti szerződéseknek kétséget kizáróan rendelkezniük kell a következő költségek megosztásával összefüggő kötelezettségekről:

a) a filmalkotás gyártásának előkészítésével kapcsolatos költségek;

b) a Szerződő Felek illetékes hatóságai által jóváhagyott koprodukció kapcsán abban az esetben felmerülő költségek, ha a filmalkotás végső formájában nem felel meg azoknak a feltételeknek, amelyek alapján e jóváhagyást megadták;

MY

DM

c) a jelen Megállapodás hatálya alatt előállított filmalkotás költségei, ha annak nyilvános bemutatását valamelyik országban nem engedélyezték.

#### 14. Cikk

##### *A koprodukciónak minősítés megadása*

A Szerződő Felek illetékes hatóságai által megadott koprodukciónak minősítés nem tekinthető a koprodukciónak bemutatására vonatkozó engedélynek. Az ilyen filmalkotások bemutatásának engedélyezésével kapcsolatban a Szerződő Felek államának nemzeti jogszabályai az irányadók.

#### 15. Cikk

##### *A filmalkotások kivitele*

- (1) Ha valamely koprodukciónak készült filmalkotás kivitele olyan országba történik, amely behozatali kvótát alkalmaz, a filmalkotás főszabályként a többségi hozzájárulást biztosító társ-filmelőállító szerinti Szerződő Fél országának kvótáját terheli.
- (2) Ha a társ-filmelőállítók hozzájárulásának mértéke megegyező, a koprodukciónak filmalkotás azon Szerződő Fél országának a kvótáját terheli, amely a filmalkotás terjesztését illetően a legkedvezőbb feltételekkel rendelkezik.
- (3) Ha a társ-filmelőállítók hozzájárulásának mértéke megegyező, de nem állapítható meg, hogy a filmalkotás terjesztését illetően melyik ország rendelkezik a legkedvezőbb feltételekkel, a filmalkotás annak a Szerződő Fél országának a kvótáját terheli, amelynek a rendező állampolgára.

#### 16. Cikk

##### *A koprodukciónak filmalkotások megjelölése*

- (1) A jelen Megállapodás hatálya alatt létrejött valamennyi koprodukciónak készült filmalkotás esetén fel kell tüntetni, hogy az olasz-magyar, illetve magyar-olasz koprodukciónak készült.
- (2) Az (1) bekezdés szerinti megjelölést elkülönítetten kell feltüntetni a bevezető főcímben, valamennyi reklámban, továbbá a filmalkotásnak művészeti vagy kulturális eseményeken, valamint nemzetközi fesztiválokon történő bemutatásakor.

#### 17. Cikk

##### *Nemzetközi fesztiválokon történő bemutatás*

- (1) A koprodukciónak filmalkotásoknak nemzetközi fesztiválokon történő bemutatására főszabályként a többségi hozzájárulást biztosító társ-filmelőállító országa jogosult.
- (2) Az azonos mértékű hozzájárulással készült filmalkotást annak a Szerződő Félnek az országa mutatja be, amelynek a rendező az állampolgára.

MY

DM

### 18. Cikk

#### *Eljárási szabályok, valamint a koprodukciós minősítés megadása iránti kérelem*

(1) Az annak megállapítására irányuló kérelmet, hogy valamely filmalkotás a jelen Megállapodás szerinti kedvezményekben részesülhet, valamint az előírt dokumentumokat a Megállapodáshoz csatolt eljárási szabályokban foglaltakkal összhangban, a forgatási-, illetve a kulcsfontosságú animációs munkálatok megkezdésének időpontját megelőzően legalább harminc (30) nappal kell benyújtani.

(2) A Szerződő Felek illetékes hatóságai főszabályként a lehető legrövidebb, de nem szükségképpen az (1) bekezdésben említett harminc (30) napos határidőn belül értesítik egymást a koprodukciós minősítés megadására irányuló kérelmekkel kapcsolatos döntéseikről.

### 19. Cikk

#### *Vegyes Bizottság*

(1) E Megállapodás fennállása alatt a Szerződő Felek hatóságainak képviselőiből, valamint országainak szakembereiből álló Vegyes Bizottság főszabályként két évente, a két országban felváltva ül össze. Az egyik vagy mindkét illetékes hatóság kérésére azonban rendkívüli ülés hívható össze, különösen, ha a film-, a televíziós-, illetve a videóiparra vonatkozó nemzeti jogszabályi rendelkezések tekintetében lényeges módosítás történt, illetve ha a jelen Megállapodás alkalmazása során különösen súlyos nehézségek merülnek fel.

(2) A Vegyes Bizottság megvizsgálja, hogy a koprodukciók számszerű és százalékos egyensúlya fennáll-e, és annak hiánya esetén meghatározza az egyensúly helyreállításához szükséges intézkedéseket.

(3) A Vegyes Bizottság a két Szerződő Fél illetékes hatóságai jóváhagyására benyújtja a jelen Megállapodás alkalmazásából fakadó nehézségek kiküszöböléséhez, valamint a Megállapodásnak a Szerződő Felek érdekeivel összhangban történő továbbfejlesztéséhez szükséges, a Megállapodás módosítására vonatkozó javaslatokat.

### 20. Cikk

#### *A Szerződő Felek kötelezettségei*

E Megállapodás rendelkezései nem érintik a Szerződő Feleknek a nemzetközi, valamint az EU jogból származó kötelezettségeit.

### 21. Cikk

#### *Hatálybalépés*

(1) E Megállapodás azon későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy eleget tettek belső ratifikációs eljárásuknak.

(2) A Megállapodás öt évig marad hatályban, és a Felek hallgatólagos megállapodásával hatálya további öt évvel meghosszabbodik, feltéve, hogy azt a lejárat napját megelőzően legalább hat hónappal egyik Szerződő Fél sem mondja fel.

(3) Azok a koprodukciónak, amelyek megvalósítása a jelen Megállapodásnak bármely Szerződő Felel által történő felmondása időpontjában folyamatban van, befejezésük időpontjáig továbbra is teljes mértékben részesülnek a Megállapodásban rögzített kedvezményekből. A jelen Megállapodásban foglaltakat az elkészült koprodukciós filmalkotások bevételeinek megosztása tekintetében a Megállapodás lejártát vagy hatályának megszűnését követően továbbra is alkalmazni kell.

(4) E Megállapodás az Olasz Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között létrejött, filmek együttes készítéséről szóló, 1982. január 21-én aláírt, 1984. november 2-án hatályba lépett megállapodás helyébe lép.

*22. Cikk  
Módosítások*

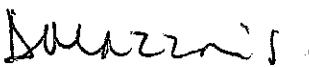
E Megállapodás a 19. cikk (3) bekezdésében foglaltak szerint módosítható. A Szerződő Felek által jóváhagyott módosítások a felek által megállapított eljárások szerint lépnek hatályba.

*23. Cikk  
A viták rendezése*

A Szerződő Felek a jelen Megállapodás értelmezésével vagy végrehajtásával kapcsolatban felmerülő vitákat békés úton rendezik.

FENTIEK HITELÉÜL alulírottak, Kormányaik által szabályszerűen meghatalmazva e Megállapodást aláírták.

KELT 08/06/2007-án .....ROMA..... két eredeti példányban olasz, angol és magyar nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg irányadó.

  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL

  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL

(Aláírások)

Melléklet

Eljárási Szabályok

A koprodukciós kedvezményekre való jogosultság megállapítására irányuló kérelmet az illetékes hatóságoknál főszabályként egyidejűleg, a filmalkotás forgatása megkezdésének tervezett időpontját megelőzően legalább harminc (30) nappal kell benyújtani.

A kérelmekhez az Olasz Köztársaság esetében olasz nyelven, a Magyar Köztársaság esetében magyar nyelven a következő dokumentumokat kell mellékelni:

- I. a forgatókönyvet;
- II. azt a dokumentumot, amely bizonyítja, hogy a szerző(ök) a filmre való átdolgozás jogát jogszerűen megszerezték, vagy ennek hiányában az érvényes elővételi jog igazolását;
- III. a koprodukciós szerződést, amelyet a két ország illetékes hatóságainak jóvá kell hagynia.

A koprodukciós szerződésnek tartalmaznia kell:

1. a filmalkotás címét;
2. a forgatókönyvíró vagy a filmre való átdolgozásért felelős személy nevét, ha a forgatókönyv irodalmi mű alapján készült;
3. a rendező nevét (szükség esetén a helyettesítésére vonatkozó biztonsági kikötést);
4. a filmalkotás teljes költségvetését;
5. a társ-filmelőállítók teljes pénzügyi hozzájárulásának összegét;
6. a bevételek és piacok megosztását;
7. a társ-filmelőállítóknak a túlköltség, valamint a gyártási költségek megtakarításaiból származó előnyökből – saját hozzájárulásuk arányának megfelelő – részesülésére vonatkozó vállalását. A többletköltségben való részvétel a film költségvetésének harminc (30) százalékára korlátozható.;
8. kikötést arról, hogy valamely filmalkotásnak a jelen Megállapodás szerinti kedvezményekben való részesülése semmilyen módon sem kötelezi az illetékes hatóságokat a filmalkotás nyilvános bemutatásának engedélyezésére, továbbá kikötést, amely a társ-filmelőállítók közötti pénzügyi megállapodás feltételeit tartalmazza arra az esetre nézve, ha:
  - a) a teljes dokumentáció átitanulmányozását követően bármely ország illetékes hatósága a kérelmet elutasítja;
  - b) az illetékes hatóságok a filmalkotás nyilvános bemutatását egyik, illetve másik országban vagy harmadik országokban nem engedélyezik;
  - c) a Megállapodás 11. cikke szerinti pénzügyi hozzájárulást nem teljesítették.
9. kikötést, amely az arra az esetre alkalmazandó intézkedéseket állapítja meg, ha valamelyik társ-filmelőállító kötelezettségvállalását részben vagy egészben nem teljesíti;

MSY

DM



10. rendelkezést, amely a többségi részvételű társ-filmelőállító számára a gyártás valamennyi kockázatát érintő biztosítás megkötését írja elő;
11. a forgatás megkezdésének várható időpontját;

IV. a filmalkotás finanszírozási tervét;

V. a technikai és művészeti kellékek, valamint személyzet felsorolását, utóbbi esetben az abba tartozó személyek állampolgárságának, továbbá az általuk alakítandó szerepek megjelölését;

VI. a gyártás ütemtervét.

A két ország illetékes hatóságai további, általuk szükségesnek ítélt dokumentumok benyújtását, valamint tájékoztatás megadását írhatják elő.

A forgatókönyv végső, dialógusokat is tartalmazó változatát főszabályként a forgatás megkezdését megelőzően kell benyújtani az illetékes hatóságoknak.

Az eredetileg benyújtott koprodukciós szerződés módosítható, azzal, hogy azt a filmalkotás befejezését megelőzően jóváhagyás végett mindkét ország illetékes hatóságának be kell nyújtani.

A társ-filmelőállító csak kivételes esetben és az illetékes hatóságok által elismert okok alapján helyettesíthető.

Az illetékes hatóságok a koprodukciós filmalkotásokkal kapcsolatos döntéseikről – azok iratanyaga egy példányának megküldése mellett – folyamatosan tájékoztatják egymást.

EM

DM